

# MAHLE

# BEHR®

HINWEISE  
INFORMATION  
AANWIJZINGEN  
INDICAZIONI  
VEJLEDNING  
NOTAS  
TUDNIVALÓK  
ZALECENIA  
ΟΔΗΓΙΕΣ  
CATATAN  
지침  
คำชี้แจง

INFORMATION  
INFORMATION  
INDICACIONES  
OHJEET  
ANVISNINGER  
UYARILAR  
POKYNY  
УКАЗАНИЯ  
ARAHAN  
提示  
注意事項

CLC 63 000P



<b>DEUTSCH</b> Technische Änderungen vorbehalten	4	<b>MAGYAR</b> Műszaki változtatások joga fenntartva	16
<b>ENGLISH</b> Technical data is subject to change without notice	5	<b>ČESKY</b> Technické změny vyhrazeny	17
<b>FRANÇAIS</b> Sous réserve de modifications techniques	6	<b>POLSKI</b> Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian technicznych	18
<b>SVENSKA</b> Rätten till tekniska ändringar förbehålls	7	<b>РУССКИЙ</b> Мы оставляем за собой право на технические изменения	19
<b>NEDERLANDS</b> Technische veranderingen voorbehouden	8	<b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b> Με την επιφύλαξη τεχνικών τροποποιήσεων	20
<b>ESPAÑOL</b> Sujeto a modificaciones técnicas	9	<b>BAHASA MELAYU</b> Pelihara perubahan teknikal	21
<b>ITALIANO</b> Con riserva di modifiche tecniche	10	<b>BAHASA INDONESIA</b> Perubahan teknis dilindungi	22
<b>SUOMI</b> Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään	11	<b>中文</b> 保留技术更改的权利	23
<b>DANSK</b> Med forbehold for tekniske ændringer	12	<b>한국어</b> 사전 통보 없이 기술적 내용 변경 가능	24
<b>NORSK</b> Med forbehold om tekniske endringer	13	<b>ドイツ語</b> 仕様は予告なく変更することがあります	25
<b>PORTUGUÊS BRASILEIRO</b> Sujeito a modificações técnicas sem aviso prévio	14	<b>ภาษาไทย</b> อาจมีการเปลี่ยนแปลงทางเทคนิค	26
<b>TÜRKÇE</b> Teknik değişiklikler yapma hakkı saklıdır	15		



---

Fahrzeuge bis Baujahr 2004 haben eine Adapterplatte mit DAF-Nr. 1391640. Diese Adapterplatte beschädigt den Ölkühler durch Kavitation. 2004 hat Behr als OE-Lieferant DAF über dieses Problem in Kenntnis gesetzt. DAF hat die Konstruktion der Adapterplatte daraufhin angepasst (steilerer Einlaufwinkel). Fahrzeuge ab Baujahr 2005 sind alle mit der neuen DAF-Adapterplatte 1661504 ausgerüstet und weisen dieses Problem nicht mehr auf.

Beim Einbauen des MAHLE-Ölkühlers CLC 63 000P muss überprüft werden, welche Adapterplatte im Nkw verbaut ist:

- Adapterplatte DAF-Nr. **1661504**:  
Der Einbau des Ölkühlers CLC 63 000P ist unproblematisch.
- Adapterplatte DAF-Nr. **1391640**:  
Diese Adapterplatte muss gegen die Adapterplatte DAF-Nr. 1661504 (nicht im MAHLE Sortiment) **ausgetauscht werden**.

Außerdem müssen die üblichen Hinweise zum Auswechseln von Kühlern und Wärmetauschern beachtet werden. Unter anderem muss der Kühlkreislauf gespült werden.

Bei Nichtbeachtung werden von MAHLE Aftermarket GmbH keine Reklamationsansprüche anerkannt.

Vehicles built up to 2004 are fitted with adapter plate DAF no. 1391640. This adapter plate damages the oil cooler through cavitation. As an OE supplier, Behr informed DAF about this issue in 2004. DAF therefore adapted the design of the adapter plate accordingly (steeper inlet angle). Vehicles built from 2005 onward are all equipped with the new DAF adapter plate no. 1661504 and no longer have this problem.

When installing the MAHLE oil cooler CLC 63 000P, check which adapter plate is fitted in the truck:

- Adapter plate DAF no. **1661504**:  
The installation of the oil cooler CLC 63 000P is unproblematic.
- Adapter plate DAF no. **1391640**:  
This adapter plate must be **replaced with** the adapter plate DAF no. 1661504 (not in the MAHLE range).

In addition, the usual instructions for replacing radiators and heat exchangers must be observed, including the flushing of the cooling system.

If these instructions are not observed, MAHLE Aftermarket GmbH will not accept any claims for damages.

Les véhicules construits avant 2005 sont équipés d'une plaque d'adaptation DAF n° 1391640. Cette plaque d'adaptation endommage le refroidisseur d'huile par cavitation. En sa qualité d'équipementier, Behr en a informé DAF en 2004.

DAF a alors modifié la conception de cette plaque en conséquence (angle d'entrée plus obtus).

Les véhicules construits à partir de 2005 sont tous équipés de la nouvelle plaque d'adaptation DAF n° 1661504 et ne présentent plus ce problème.

Lors du montage du refroidisseur d'huile MAHLE CLC 63 000P dans un utilitaire, vérifier quelle plaque d'adaptation est montée :

- Plaque d'adaptation DAF n° **1661504** :

Le montage du refroidisseur d'huile CLC 63 000P ne pose pas de problème.

- Plaque d'adaptation DAF n° **1391640** :

Cette plaque doit **être remplacée** par la plaque DAF n° 1661504 (non disponible dans le catalogue MAHLE).

Dans ce cas, suivre les conseils habituels pour le remplacement des radiateurs et échangeurs de chaleur, sans oublier le rinçage du circuit de refroidissement.

En cas de non-respect de ces consignes, aucune réclamation à l'encontre de MAHLE Aftermarket GmbH ne sera recevable.



Fordon fram till årsmodell 2004 har en adapterplatta med DAF-nr 1391640. Denna adapterplatta skadar oljekylaren på grund av kavitation. Originalutrustningstillverkaren Behr informerade DAF om problemet år 2004. DAF modifierade då adapterplattans konstruktion (brantare inloppsvinkel). Alla fordon från årsmodell 2005 är utrustade med den nya DAF-adapterplattan 1661504 och är inte drabbade av problemet.

Vid montering av MAHLE-oljekylare CLC 63 000P måste man kontrollera vilken adapterplatta som sitter i fordonet:

- Adapterplatta DAF-nr **1661504**:  
Monteringen av oljekylaren CLC 63 000P är oproblematiske.
- Adapterplatta DAF-nr **1391640**:  
Denna adapterplatta **måste bytas** mot adapterplattan med DAF-nr 1661504 (ingår inte MAHLE-sortimentet).

Dessutom måste övriga anvisningar för byte av kylare och värmväxlare följas. Bland annat måste kylsystemet spolas ur.

I annat fall accepterar MAHLE Aftermarket GmbH inga reklamationer.

Voertuigen tot bouwjaar 2004 hebben een adapterplaat met DAF-nr. 1391640. Deze adapterplaat beschadigt de oliekoeler door cavitatie. In 2004 heeft Behr als OE-leverancier DAF van dit probleem in kennis gesteld. DAF heeft de constructie van de adapterplaat gewijzigd (steilere inloophoek). Voertuigen vanaf bouwjaar 2005 zijn allemaal met de nieuwe DAF-adapterplaat 1661504 uitgerust en vertonen dit probleem niet meer.

Bij het monteren van de MAHLE oliekoeler CLC 63 000P moet worden gecontroleerd welke adapterplaat in de vrachtwagen is ingebouwd:

- Adapterplaat DAF-nr. **1661504**:  
Het inbouwen van oliekoeler CLC 63 000P levert geen problemen op.
- Adapterplaat DAF-nr. **1391640**:  
Deze adapterplaat moet door adapterplaat 1661504 (niet in het MAHLE-assortiment) **worden vervangen**.

Bovendien moeten de gebruikelijke aanwijzingen voor koelers en warmtewisselaars in acht worden genomen. Onder andere moet het koelsysteem worden gespoeld.

MAHLE Aftermarket GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid als deze instructie niet wordt opgevolgd.



Los vehículos fabricados hasta el año 2004 presentan una placa adaptadora con el número DAF 1391640. Esta placa adaptadora daña el radiador de aceite por efecto de la cavitación. Como proveedor de equipo original, Behr informó a DAF sobre este problema en 2004. A raíz de ello, DAF modificó la construcción de la placa adaptadora (ángulo de entrada más inclinado).

Todos vehículos fabricados a partir de 2005 están equipados con la nueva placa adaptadora DAF 1661504 y ya no presentan este problema.

Cuando se efectúe el montaje del radiador de aceite MAHLE CLC 63 000P se deberá comprobar qué placa adaptadora está montada en el vehículo:

- Placa adaptadora DAF N.º **1661504**:  
El montaje del radiador de aceite CLC 63 000P no supone ningún problema.
- Placa adaptadora DAF N.º **1391640**:  
**Es necesario sustituir** esta placa adaptadora por la placa DAF N.º 1661504 (no incluida en la gama de productos MAHLE).

Además, se deberán observar las indicaciones usuales acerca del cambio de los radiadores e intercambiadores de calor. Entre otras cosas, se deberá lavar el circuito de refrigeración.

En caso contrario, MAHLE Aftermarket GmbH no reconocerá ninguna reclamación de garantía.



---

I veicoli costruiti fino al 2004 hanno una piastra di adattamento con n. DAF 1391640. Questa piastra di adattamento crea una cavitazione che danneggia il radiatore dell'olio. Nel 2004 Behr, in qualità di fornitore di ricambi originali, ha segnalato il problema a DAF. DAF ha modificato di conseguenza la costruzione della piastra di adattamento (angolo di inserimento più ripido).

I veicoli costruiti a partire dal 2005 sono tutti equipaggiati con la nuova piastra di adattamento DAF 1661504 e non presentano più questo problema.

Al momento dell'installazione del radiatore dell'olio MAHLE CLC 63 000P è necessario verificare quale piastra di adattamento è montata nel veicolo commerciale:

- Piastra di adattamento n. DAF **1661504**:  
il montaggio del radiatore dell'olio CLC 63 000P non comporta problemi.
- Piastra di adattamento n. DAF **1391640**:  
Questa piastra di adattamento **deve essere sostituita** con la piastra di adattamento 1661504 (non compresa nell'assortimento MAHLE).

Inoltre è necessario osservare le consuete indicazioni relative alla sostituzione dei radiatori e degli scambiatori di calore. In particolare, occorre pulire il circuito refrigerante.

In caso di mancata osservanza di questa indicazione, MAHLE Aftermarket GmbH non riconoscerà i diritti di garanzia.

---

Ajoneuvoissa valmistusvuoteen 2004 asti on adapteriosa DAF-numerolla 1391640. Tämä adapteriosa vahingoittaa öljynjäähdytintä kavitaatio-syöpymisellä. Vuonna 2004 Behr ilmoitti OE-toimittajana DAF:lle tästä ongelmasta. DAF muutti adapteriosan rakennetta (jyrkempi syöttökulma). Kaikki ajoneuvot valmistusvuodesta 2005 lähtien on varustettu uudella DAF-adapteriosalla 1661504 eikä niissä ilmene enää tätä ongelmaa.

Asennettaessa MAHLE-öljynjäähdytintä CLC 63 000P on tarkastettava, mikä adapteriosa autoon on asennettu:

- Adapteriosa DAF-nro **1661504**:  
Öljynjäähdyttimen CLC 63 000P asennus on ongelmaton.
- Adapteriosa DAF-nro **1391640**:  
Adapteriosa **pitää vaihtaa** adapteriosaan DAF-nro 1661504 (ei MAHLE-valikoimassa).

Lisäksi on noudatettava tavallisia lämmönvaihtimien ja jäähdyttimien vaihtamisohjeita. Muun muassa jäähdytysjärjestelmä pitää huuhdella.

Muussa tapauksessa MAHLE Aftermarket GmbH ei hyväksy mitään vaateita.

Køretøjer bygget op til år 2004 har en adapterplade med DAF-nr. 1391640. Denne adapterplade beskadiger olie køleren ved kavitation. I 2004 gjorde Behr som OE-leverandør DAF opmærksom på dette problem. DAF justerede efterfølgende konstruktionen af adapterpladen (stejlere indgangsvinkel). Alle køretøjer bygget efter år 2005 er udstyret med den nye DAF-adapterplade 1661504 og har ikke længere dette problem.

Ved installation af MAHLE-olie køleren CLC 63 000P skal det kontrolleres, hvilken adapterplade der er installeret i erhvervskøretøjet:

- Adapterplade DAF-nr. **1661504**:  
Installationen af olie køleren CLC 63 000P er uproblematisk.
- Adapterplade DAF-nr. **1391640**:  
Denne adapterplade **skal udskiftes** med adapterpladen DAF-nr. 1661504 (findes ikke i MAHLEs sortiment).

Desuden skal de sædvanlige instruktioner til udskiftning af kølere og varmevekslere overholdes. Blandt andet skal kølekredsløbet skylles.

Ved manglende overholdelse anerkender MAHLE Aftermarket GmbH ingen reklamationskrav.



---

Kjøretøy frem til årsmodell 2004 har en adapterplate med DAF-nr. 1391640. Denne adapterplaten skader oljekjøleren gjennom kavitasjon. I 2004 informerte Behr som OE-leverandør DAF om dette problemet. DAF har deretter endret konstruksjonen av adapterplaten (brattere innløpsvinkel). Kjøretøy fra og med årsmodell 2005 har alle den nye DAF-adapterplaten 1661504, og har ikke lenger dette problemet.

Ved montering av MAHLE-oljekjøleren CLC 63 000P må man kontrollere hvilken adapterplate som er montert i kjøretøyet:

- Adapterplate DAF-nr. **1661504**:  
Montering av oljekjøleren CLC 63 000P er ingen problem.
- Adapterplate DAF-nr. **1391640**:  
Denne adapterplaten **må skiftes ut** med adapterplate DAF-nr. 1661504 (ikke i MAHLE-sortimentet).

I tillegg må de generelle anvisningene for skifte av kjølere og varmeutvekslere overholdes. Blant annet må kjølekretsen gjennomspyles.

Hvis ikke dette overholdes, godkjenner ikke MAHLE Aftermarket GmbH noen reklamasjonskrav.

---

Veículos fabricados até o ano de 2004 têm uma placa adaptadora com número de referência DAF 1391640. Essa placa adaptadora danifica o radiador de óleo por cavitação. Em 2004, a Behr, como fornecedora de peças de reposição originais, informou à DAF sobre esse problema. A DAF então modificou a estrutura da placa adaptadora (ângulo de entrada mais acentuado). Todos os veículos fabricados a partir de 2005 são equipados com a nova placa adaptadora DAF 1661504 e não apresentam mais esse problema.

Ao instalar o radiador de óleo MAHLE CLC 63 000P, deve-se verificar qual placa adaptadora está instalada no veículo:

- Placa adaptadora DAF n.º **1661504**:  
A instalação do radiador de óleo CLC 63 000P não apresenta problemas.
- Placa adaptadora DAF n.º **1391640**:  
Essa placa adaptadora **deve ser trocada** pela placa adaptadora DAF n.º 1661504 (não integra a linha de produtos MAHLE).

Além disso, deve-se seguir as instruções habituais para troca de radiadores e trocadores de calor, incluindo a lavagem do circuito de refrigeração.

A inobservância desses procedimentos isenta a MAHLE Aftermarket GmbH de responsabilidade e garantia sobre eventuais danos decorrentes.

Üretim yılı 2004'e kadar olan araçlarda, DAF no. 1391640 olan bir adaptör plakası bulunmaktadır. Bu adaptör plakası, kavitasyonlar nedeniyle yağ radyatörüne hasar verir. 2004 yılında Behr, OE tedarikçisi olarak DAF firmasını bu sorun hakkında bilgilendirmiştir. Bunun üzerine DAF, adaptör plakasının konstrüksiyonunda uyarılama yapmıştır (daha dik giriş açısı). 2005 üretim yılından itibaren araçların tamamı, 1661504 numaralı yeni DAF adaptör plakası ile donatılmış olup, artık bu sorun ortaya çıkmamaktadır.

CLC 63 000P kodlu MAHLE yağ radyatörleri monte edilirken, ticari araç üzerinde hangi adaptör plakasının takılı olduğu kontrol edilmelidir:

- Adaptör plakası DAF no. **1661504**:  
CLC 63 000P kodlu yağ radyatörünün montajı sorunsuzdur.
- Adaptör plakası DAF no. **1391640**:  
Bu adaptör plakası, DAF no. 1661504 olan (MAHLE ürün yelpazesinde değildir) adaptör plakası ile **değiştirilmelidir**.

Buna ek olarak, radyatör ve ısı eşanjörlerinin değiştirilmesine yönelik her zamanki uyarılar da dikkate alınmalıdır. Diğerlerinin yanında, soğutma devresi yıkanmalıdır.

Bunlara uyulmaması halinde, MAHLE Aftermarket GmbH tarafından herhangi bir şikayet hakkı kabul edilmez.



A 2004-ig készült járművek adapterlemezen látható DAF száma 1391640. Ez az adapterlemez kavitációval károsítja az olajhűtőt. 2004-ben a Behr eredeti alkatrész gyártóként tájékoztatta a DAF-ot erről a problémáról. Ezek után a DAF módosította az adapterlemez szerkezetét (meredekebb behatolási szög).

A 2005 óta készült járművek mindegyikén 1661504 számú DAF adapterlemez van, és az említett probléma megszűnt.

A MAHLE CLC 63 000P olajhűtő beépítésekor ellenőrizze, hogy melyik adapterlemez van beszerelve a haszongépjárműbe:

- **1661504** DAF számú adapterlemez:  
CLC 63 000P olajhűtő beépítése nem gond.
- **1391640** DAF számú adapterlemez:  
Ezt az adapterlemezt **cserélje ki** a 1661504 DAF számú adapterlemezre (nincs a MAHLE választékban).

Ezen kívül tartsa be a hűtők és hőcserélők cseréjénél érvényes egyéb tudnivalókat. Többek között öblítse ki a hűtőkört.

A fentiek be nem tartása esetén a MAHLE Aftermarket GmbH nem ismer el semmilyen jótállási igényt.





Vozidla do roku výroby 2004 jsou vybavena adaptérovou deskou s DAF č. 1391640. Tato adaptérová deska poškozuje chladič oleje v důsledku kavitace. V roce 2004 společnost Behr jako dodavatel originálních náhradních dílů tento problém oznámila společnosti DAF. Společnost DAF upravila konstrukci adaptérové desky (strmější úhel přítoku).

Všechna vozidla od roku výroby 2005 jsou vybavena novou adaptérovou deskou DAF 1661504 a zmíněný problém se u nich už nevyskytuje.

Při instalaci chladiče oleje MAHLE CLC 63 000P je nutné zkontrolovat, jaká adaptérová deska je v užitkovém vozidle nainstalována:

- Adaptérová deska DAF č. **1661504**:  
Instalace chladiče oleje CLC 63 000P je bez problémů.
- Adaptérová deska DAF č. **1391640**:  
Tato adaptérová deska se musí **vyměnit** za adaptérovou desku DAF č. 1661504 (není součástí sortimentu společnosti MAHLE).

Kromě toho je nutné dodržovat ostatní pokyny k výměně chladičů a výměníků tepla. Mimo jiné je nutné propláchnout chladicí okruh.

V případě nedodržení uvedených pokynů společnost MAHLE Aftermarket GmbH neuzná reklamace.



---

Pojazdy produkowane do roku 2004 posiadają płytkę adaptacyjną nr DAF 1391640. Płytkę ta powoduje kawitacyjne uszkodzenia chłodnicy oleju. W roku 2004 firma Behr, jako dostawca wyposażenia fabrycznego OE poinformowała firmę DAF o tym problemie. Firma DAF zmieniła konstrukcję płytki adaptacyjnej (bardziej ostry kąt ustawienia króćca wlotowego). Wszystkie pojazdy od roku produkcji 2005 wyposażone są w nową płytkę adaptacyjną DAF 1661504 i nie wykazują już tego problemu.

Podczas montażu chłodnicy oleju MAHLE CLC 63 000P należy sprawdzić, jaka płytkę adaptacyjną jest zamontowana w pojeździe:

- Płytkę adaptacyjną nr DAF **1661504**:  
można bez przeszkód zamontować chłodnicę oleju CLC 63 000P.
- Płytkę adaptacyjną nr DAF **1391640**:  
ta płytkę adaptacyjną **musi zostać wymieniona** na płytkę adaptacyjną nr DAF 1661504 (nie należy do oferty MAHLE).

Należy przestrzegać standardowych zasad wymiany chłodnic i wymienników ciepła. M.in. należy przepłukać układ chłodzenia.

MAHLE Aftermarket GmbH nie ponosi odpowiedzialności za skutki wynikłe z niezastosowania się do opisanych powyżej zaleceń.



Транспортные средства, выпущенные до 2004 г., укомплектованы переходной пластиной DAF № 1391640. Такая переходная пластина приводит к повреждению масляного радиатора вследствие развития кавитации. В 2004 г. компания Behr, поставщик автопроизводителя DAF, сообщила производителю о такой проблеме. После этого переходная пластина была модифицирована автопроизводителем (входной угол был повышен). Начиная с 2005 года все транспортные средства комплектуются новой переходной пластиной DAF 1661504, что привело к исчезновению проблемы.

Поэтому при монтаже масляного радиатора Behr Hella Service (MAHLE) CLC 63 000P следует проконтролировать, какая переходная пластина смонтирована в автомобиле:

- переходная пластина DAF № **1661504**:  
масляный радиатор CLC 63 000P можно монтировать без проблем.
- переходная пластина DAF № **1391640**:  
эту переходную пластину **следует заменить** на переходную пластину DAF № 1661504 (не входит в ассортимент MAHLE).

Кроме того, следует соблюдать все обычные указания по смене радиаторов и теплообменников. В частности, необходимо промыть контур охлаждающей жидкости.

При несоблюдении компания MAHLE Aftermarket GmbH исключает любые рекламации.



Οχήματα έως το έτος κατασκευής 2004 έχουν μία πλάκα αντάπτορα με Αρ. DAF 1391640. Αυτή η πλάκα καταστρέφει το ψυγείο λαδιού εξαιτίας σπηλαίωσης. Το 2004 η εταιρεία Behr, ως προμηθευτής αρχικού εξοπλισμού, ενημέρωσε την DAF για το πρόβλημα αυτό. Η DAF προσάρμοσε την κατασκευή της πλάκας (μεγαλύτερη κλίση εισόδου). Τα οχήματα από το έτος κατασκευής 2005 και μετά είναι όλα εξοπλισμένα με τη νέα πλάκα αντάπτορα της DAF, με αριθμό 1661504, και δεν παρουσιάζουν πλέον αυτό το πρόβλημα.

Κατά την τοποθέτηση του ψυγείου λαδιού MAHLE CLC 63 000P πρέπει να ελεγχθεί το είδος της πλάκας αντάπτορα που έχει τοποθετηθεί στο όχημα επαγγελματικής χρήσης:

- Πλάκα αντάπτορα Αρ. DAF **1661504**:  
Η τοποθέτηση του ψυγείου λαδιού CLC 63 000P γίνεται πανεύκολα.
- Πλάκα αντάπτορα Αρ. DAF **1391640**:  
Αυτή η πλάκα πρέπει **να αντικατασταθεί** από την πλάκα Αρ. DAF 1661504 (δεν περιλαμβάνεται στη MAHLE).

Εκτός αυτού πρέπει να τηρούνται οι συνήθεις οδηγίες για την αντικατάσταση των ψυγείων και εναλλακτών θερμότητας. Μεταξύ άλλων πρέπει να γίνεται πλύση του κυκλώματος ψύξης.

Διαφορετικά, η MAHLE Aftermarket GmbH δεν θα αναγνωρίζει αξιώσεις προβολής διαμαρτυρίας.



Kenderaan hingga tahun pengeluaran 2004 mempunyai plat penyesuai dengan No. DAF 1391640. Plat penyesuai ini merosakkan radiator minyak melalui peronggaan. Pada tahun 2004, Behr sebagai pembekal OE DAF telah memaklumkan mengenai masalah ini. DAF telah menyesuaikan pembentukan plat penyesuai (sudut masuk curam). Kenderaan daripada model tahun 2005 dilengkapi dengan plat penyesuai DAF 1661504 baharu dan tidak lagi mempunyai masalah ini.

Semasa pemasangan radiator minyak MAHLE CLC 63 000P perlu diperiksa, plat penyesuai yang mana yang dipasang di dalam kenderaan perdagangan:

- Plat penyesuai no. DAF **1661504**:  
Pemasangan radiator minyak CLC 63 000P adalah tidak bermasalah.
- Plat penyesuai no. DAF **1391640**:  
Plat penyesuai ini perlu **ditukar** dengan plat penyesuai no. DAF 1661504 (tidak dalam lingkungan produk MAHLE).

Di samping itu, arahan biasa untuk penggantian radiator dan penukar haba perlu diperhatikan. Antara lain, litar penyejukan perlu dibilas.

Kegagalan untuk mematuhi keputusan MAHLE Aftermarket GmbH, tiada tuntutan untuk aduan diterima.

---

Kendaraan hingga 2004 memiliki plat adaptor dengan DAF-No. 1391640. Pelat adaptor ini merusak pendingin oli karena kavitasi. Pada tahun 2004, Behr sebagai pemasok OE, DAF, menginformasikan tentang masalah ini. DAF telah mengadaptasi desain pelat adaptor (sudut entri lebih tajam). Kendaraan dari model tahun 2005 semuanya dilengkapi dengan pelat adaptor DAF 1661504 yang baru dan tidak lagi memiliki masalah ini.

Saat memasang pendingin MAHLE CLC 63 000P harus diperiksa plat adaptor mana yang dipasang di truk:

- Plat adaptor DAF-Nr. **1661504**:  
Pemasangan pendingin oli CLC 63 000P tidak menjadi masalah.
- Plat adaptor DAF-Nr. **1391640**:  
Pelat adaptor ini harus **diganti** sesuai dengan pelat adaptor DAF-Nr. 1661504 (bukan barang MAHLE).

Selain itu, instruksi yang biasa untuk mengganti radiator dan penukar panas harus diperhatikan. Antara lain, sirkuit pendingin harus dibilas.

Kegagalan untuk memperhatikan akan mengakibatkan MAHLE Aftermarket GmbH tidak menerima klaim pengaduan.

---

制造年份截止到 2004 年的车辆，适配器板的 DAF 编号为 1391640。该适配器板会通过气蚀损坏油冷却器。2004 年，贝洱作为原始设备供应商已向 DAF 告知了该问题。DAF 已经调整了该适配器板的设计（更陡的入口角度）。从制造年份 2005 年起的车辆全部配备了新的 DAF 适配器板 1661504，并不存在该问题。

在安装 BSH 油冷却器 CLC 63 000P 时必须检查，在商用车中使用了哪种适配器板：

- DAF 编号 **1661504** 的适配器板：  
安装油冷却器 CLC 63 000P 没有问题。
- DAF 编号 **1391640** 的适配器板：  
该适配器板必须**更换为** DAF 编号 1661504 的适配器板（不属于马勒产品系列）。

此外，必须注意更换冷却器和热交换器的一般提示。其中包括必须对冷却回路进行冲洗。

如不遵守规定，MAHLE Aftermarket GmbH 不接受任何投诉求偿。



모델연도 2004 까지의 차량에는 어댑터 플레이트 DAF-No. 1391640 이 적용되어 있습니다. 이 어댑터 플레이트는 캐비태이션을 통해 오일냉각기를 손상시킵니다. OE-공급업체로서 Behr 는 2004 년도에 이러한 문제점을 DAF 에 인지시켰습니다. DAF 는 어댑터 플레이트의 설계를 변경했습니다 (더 급격한 입구각도). 모델연도 2005 부터의 차량에는 새로운 DAF-어댑터플레이트 1661504 가 장착되었으며 이 문제를 더 이상 가지고 있지 않습니다.

MAHLE-오일냉각기 CLC 63 000P 설치 시 차량에 어떤 어댑터플레이트가 적용되어 있는지 검사해야 합니다:

- 어댑터 플레이트 DAF-No. **1661504**:  
오일냉각기 CLC 63 000P 가 문제없이 장착됨.
- 어댑터 플레이트 DAF-No. **1391640**:  
이 어댑터 플레이트는 DAF-No. 1661504  
(MAHLE-제품라인에 없음) 로 **교체되어야 합니다**.

추가적으로 냉각기와 열교환기 교체에 관한 일반 지침에 주의해야 합니다. 무엇보다도 냉각회로는 세척되어야 합니다.

그러지 않을 경우 MAHLE Aftermarket GmbH 는 어떠한 권리도 인정하지 않습니다.





製造年2004年までの車両にはDAFアダプタープレート1391640が取り付けられています。このアダプタープレートが原因となり、キャビテーションによってオイルクーラーが損傷を受けます。純正部品サプライヤのベアは2004年にこの問題点をDAFに報告し、それにしがってDAFはアダプタープレートの構造を改良しました(流入角を変更)。製造年2005年以降の車両にはすべてこの新しいDAFアダプタープレート1661504が取り付けられており、問題は発生していません。

MAHLEオイルクーラーCLC 63 000Pを取り付ける時に、どちらのアダプタープレートが車両に取り付けられているか、確認してください。

- DAFアダプタープレート**1661504**:  
MAHLEオイルクーラーCLC 63 000PIは問題なく取り付けられます。
- DAFアダプタープレート**1391640**:  
先ずこのアダプタープレートをDAFアダプタープレート1661504 (MAHLEでは取り扱いがありません)に**取り換えてください**。

これ以外にも、ラジエーターおよび熱交換器の取り換えについての一般的な注意事項を遵守してください。特にクーリングシステムは洗浄してください。

これを怠った場合、MAHLE Aftermarket GmbH社はいかなるクレームも受け付けません。



รถยนต์ที่ผลิตไม่เกินปี 2004 จะมีแผงอะแดปเตอร์ที่มีหมายเลข DAF 1391640 แผงอะแดปเตอร์นี้จะทำให้หม้อหล่อเย็นน้ำมันเสียหายเนื่องจากการเกิดไฟร็อก Behr ในฐานะผู้จัดหา OE ได้แจ้งให้ DAF ทราบเกี่ยวกับปัญหานี้ในปี 2004 หลังจากนั้น DAF จึงได้ปรับโครงสร้างของแผงอะแดปเตอร์ (มุมทางเข้าที่ชื้นขึ้น)  
รถยนต์ที่ผลิตตั้งแต่ปี 2005 จะมีแผงอะแดปเตอร์ DAF รุ่นใหม่ที่มีหมายเลข 1661504 ติดตั้งอยู่ และไม่มีปัญหานี้อีก

ในการติดตั้งหม้อหล่อเย็นน้ำมัน MAHLE CLC 63 000P ต้องตรวจสอบว่าในยานยนต์มีการติดตั้งแผงอะแดปเตอร์รุ่นใด:

- แผงอะแดปเตอร์ที่มีหมายเลข DAF **1661504**: สามารถติดตั้งหม้อหล่อเย็นน้ำมัน CLC 63 000P ได้อย่างไม่มีปัญหา
- แผงอะแดปเตอร์ที่มีหมายเลข DAF **1391640**: ต้อง**เปลี่ยน**แผงอะแดปเตอร์รุ่นนี้ด้วยแผงอะแดปเตอร์ที่มีหมายเลข DAF 1661504 (ไม่อยู่ในกลุ่มผลิตภัณฑ์ของ MAHLE)

นอกจากนี้จะต้องปฏิบัติตามคำชี้แจงทั่วไปเกี่ยวกับการเปลี่ยนหม้อน้ำและตัวแลกเปลี่ยนความร้อนด้วยเช่นกัน รวมทั้งต้องชะล้างวงจรหล่อเย็น

หากไม่ปฏิบัติตาม บริษัท MAHLE Aftermarket GmbH จะไม่ยอมรับการเรียกร้องใด ๆ ทั้งสิ้น



